

هُمُ عُمَيَانُ قَادَةُ عُمَيَانَ. وَإِنْ كَانَ أَعْمَى
يَقُودُ أَعْمَى يَسْقُطَانِ كِلَاهُمَا فِي حُفْرَةٍ

متي 15:14

Holy_bible_1

الموضوع

يوجد اختلاف في الترجمات في هذا العدد في انجيل متي 15:14 عميان قادة عميان فالبعض من الترجمات يقول قاده عميان فقط فايهم الصحيح

الرد

ندرس الموضوع معا

اولا التراجم المختلفة

التراجم العربي

اولا التي كتبت عميان قادة عميان

فانديك

14 أتركوهم. هُم عُمِيَانٌ قَادَةُ عُمِيَانٍ. وَإِنْ كَانَ أَعْمَى يَقُودُ أَعْمَى يَسْقُطَانِ كِلَاهُمَا فِي حُفْرَةٍ».

الحياه

14 دعوهم وشأنهم، فهم عميان يقودون عميانا. وإذا كان الأعمى يقود أعمى، يسقطان معا في حفرة».

السارة

14 أتركوهم! هم عميان قادة عميان. وإذا كان الأعمى يقود الأعمى، سقطا معا في حفرة».

اليسوعية

14 دعوهم وشأنهم! إنهم عميان يقودون عميانا. وإذا كان الأعمى يقود الأعمى، سقط كلاهما في حفرة».

المشتركة

مت-14-15: أتركوهم! هُم عُمِيَانٌ قَادَةُ عُمِيَانٍ. وَإِذَا كَانَ الْأَعْمَى يَقُودُ الْأَعْمَى، سَقَطَا مَعًا فِي حُفْرَةٍ».

البولسية

مت-14-15: أتركوهم: إِنَّهُمْ عُمِيَانٌ، قَادَةُ عُمِيَانٍ! وَإِذَا كَانَ أَعْمَى يَقُودُ أَعْمَى، فَكِلَاهُمَا يَسْقُطَانِ فِي حُفْرَةٍ».

الكاثوليكية

مت-14-15: دَعُوهُمْ وشَأْنَهُمْ! إِنَّهُمْ عُمَيَانٌ يَقُودُونَ عُمَيَانًا. وَإِذَا كَانَ الْأَعْمَى يَقُودُ الْأَعْمَى، سَقَطَ كِلَاهُمَا فِي حُفْرَةٍ)).

التي تحتوي علي قاده عميان فقط

لا يوجد

التراجم الانجليزي وبعض التراجم الاخري

اولا التي تحتوي علي عميان قادة عميان

Mat 15:14

(Bishops) Let them alone, they be the **blynde leaders of the blynde**. If the blynde leade the blynde, both shall fall into the dytche.

(Darby) Leave them alone; they are **blind leaders of blind**: but if blind lead blind, both will fall into a ditch.

(DRB) Let them alone: they are **blind, and leaders of the blind**. And if the blind lead the blind, both fall into the pit.

(EMTV) Leave them alone. They are **blind guides of the blind**. And if the blind guides the blind, both will fall into a ditch."

(FDB) Laissez-les; ce sont des aveugles, conducteurs d'aveugles: et si un aveugle conduit un aveugle, ils tomberont tous deux dans une fosse.

(FLS) Laissez-les: ce sont des aveugles qui conduisent des aveugles; si un aveugle conduit un aveugle, ils tomberont tous deux dans une fosse.

(GEB) Laßt sie; sie sind blinde Leiter der Blinden. Wenn aber ein Blinder einen Blinden leitet, so werden beide in eine Grube fallen.

(Geneva) Let them alone, they be the blinde leaders of the blinde: and if the blinde leade ye blinde, both shall fall into the ditche.

(GLB) Lasset sie fahren! Sie sind blinde Blindenleiter. Wenn aber ein Blinder den andern leitet, so fallen sie beide in die Grube.

(GNB) "Don't worry about them! They are blind leaders of the blind; and when one blind man leads another, both fall into a ditch."

(GNEU) Lasst sie! Sie sind blinde Blindenführer. Und wenn ein Blinder einen Blinden führt, werden beide in die nächste Grube fallen."

(GSB) Lasset sie; sie sind blinde Blindenleiter. Wenn aber ein Blinder den andern leitet, werden beide in die Grube fallen.

(ISV) Leave them alone. They are blind guides of the blind. If one blind person leads another blind person, both will fall into a ditch."

(KJV) Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

(KJV-1611) Let them alone: they be blinde leaders of the blinde. And if the blinde lead the blinde, both shall fall into the ditch.

(KJVA) Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

(LITV) Leave them alone. They are blind leaders of the blind; and if the blind lead the blind, both will fall into a pit.

(MKJV) Let them alone. They are blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

(Murdock) Let them alone: they are blind leaders of the blind. And if a blind man leadeth one blind, they will both fall into the ditch.

(Webster) Let them alone: they are blind leaders of the blind. And if the blind leadeth the blind, both will fall into the ditch.

(WNT) Leave them alone. They are blind guides of the blind; and if a blind man leads a blind man, both will fall into some pit."

(YLT) let them alone, guides they are--blind of blind; and if blind may guide blind, both into a ditch shall fall.'

التي تحتوي علي قادة عميان

(ASV) Let them alone: they are **blind guides**. And if the blind guide the blind, both shall fall into a pit.

(BBE) Let them be: they are **blind guides**. And if a blind man is guiding a blind man, the two will go falling into a hole together.

(ESV) Let them alone; they are **blind guides**. And if the blind lead the blind, both will fall into a pit."

(GW) Leave them alone! They are **blind leaders**. When one blind person leads another, both will fall into the same pit."

(RV) Let them alone: they are **blind guides**. And if the blind guide the blind, both shall fall into a pit.

النسخ اليوناني

اولا التي تحتوي علي عميان قادة عميان (اودجوي ايسين توفلوي توفلون)

(GNT) ἄφετε αὐτούς· **ὁδηγοὶ εἰσι τυφλοὶ τυφλῶν**· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὀδηγῇ, ἀμφοτέροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

aphete autous **odēgoi eisin tuphloi tuphlōn** tuphlos de tuphlon ean odēgē
amphoterai eis bothunon pesountai

KATA MATΘAION 15:14 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
ἄφετε αὐτούς· **ὁδηγοί εἰσι τυφλοὶ τυφλῶν**· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὀδηγῆ,
ἀμώτεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται.

.....
KATA MATΘAION 15:14 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550, with accents)

.....
ἄφετε αὐτούς· **ὁδηγοί εἰσιν τυφλοὶ τυφλῶν**· τυφλὸς δὲ τυφλὸν ἐὰν ὀδηγῆ
ἀμώτεροι εἰς βόθυνον πεσοῦνται

KATA MATΘAION 15:14 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
αφετε αυτους **οδηγοι εισιν τυφλοι τυφλων** τυφλος δε τυφλον εαν οδηγη
αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται

.....
KATA MATΘAION 15:14 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
αφετε αυτους **οδηγοι εισιν τυφλοι τυφλων** τυφλος δε τυφλον εαν οδηγη
αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται

.....
KATA MATΘAION 15:14 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....

αφετε αυτους οδηγοι εισιν τυφλοι τυφλων τυφλος δε τυφλον εαν οδηγη
αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται

KATA MATΘAION 15:14 Greek NT: Textus Receptus (1894)

αφετε αυτους οδηγοι εισιν τυφλοι τυφλων τυφλος δε τυφλον εαν οδηγη
αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται

التي تحتوي علي قاده عميان (توفلوي ايسين اودجوي)

KATA MATΘAION 15:14 Greek NT: Westcott/Hort

αφετε αυτους τυφλοι εισιν οδηγοι τυφλος δε τυφλον εαν οδηγη αμφοτεροι εις
βοθυνον πεσουνται

aphete autous tuphloi eisin odēgoi tuphlos de tuphlon ean odēgē amphoteroi
eis bothunon pesountai

ونري ان كل النسخ اليوناني كتبت عميان قادة عميان فيما عدا نسخة وست كوت وهورت التي هي
مرفوضه وبشده من التقليديين لان وست كوت كان يصر علي ان يخالف النص التقليدي في كل شئ ويتبع
اي مخطوطه تخالفه

ولاثبات ان وست كوت لم يكن محايد في هذا الخطا ندرس معا المخطوطات

(ملحوظه يوجد اختلاف في ترتيب القله من المخطوطات بمعني قاده عميان للعميان بدل عميان قاده
للعميان ولن ساركز علي وجود جملة عميان قادة عميان)

اولا التي تشهد لاصالة جملة عميان قادة عميان

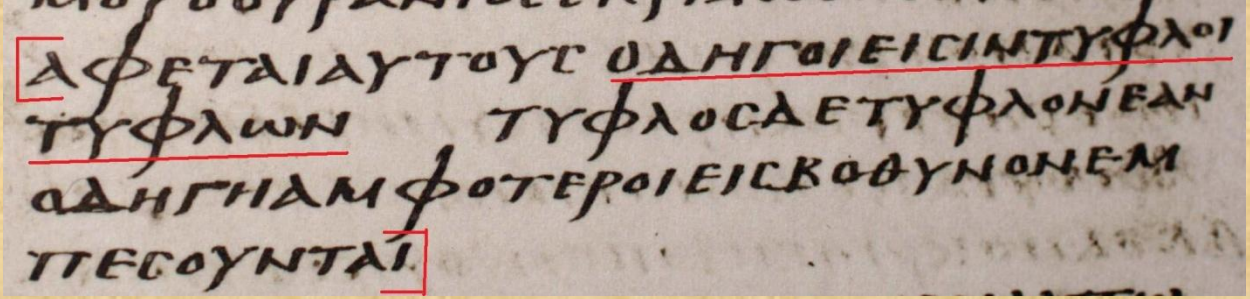
واشنطون

من اخر الرابع بداية القرن الخامس

صورتها

ΤΙΜΗΣΕΙ ΤΟΝ ΠΑΥΤΟΥ Η ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ
 ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Η ΚΥΡΩΣΑΤΕ ΤΗ ΝΕΝΤΟΛΗ
 ΤΟΥ ΘΥ ΔΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ ΥΜΩΝ
 ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΚΑΛΩΣ ΠΡΟΕΦΗΤΕΥΣΕΝ
 ΠΕΡΙ ΥΜΩΝ Η ΣΑΪΑΣ ΛΕΓΩΝ ΕΓΓΙΖΕΙ
 ΜΟΙ Ο ΛΑΟΣ ΟΥΤΟΣ ΤΩ ΣΤΟΜΑΤΙ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ
 ΤΟΙΣ ΧΕΙΛΟΣΙΝ ΜΕΤΙΜΑ Η ΔΕ ΚΑΡΔΙΑ ΑΥΤΩΝ
 ΠΟΡΡΩΑ ΠΕΧΕΙΑ ΠΕΜΟΥ ΜΑΤΗ Η ΔΕ ΣΕ-
 ΒΟΝΤΑΙ ΜΕΔΙΔΑΣ ΚΟΝΤΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ
 ΕΝ ΤΑΛΜΑΤΑ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΑΛΕΣΑΜΕΝΟΣ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΕΙΠΕΝ
 ΑΥΤΟΙΣ ΑΚΟΥΕΤΑΙ ΚΑΙ ΣΥΝΙΕΤΑΙ ΟΥΤΟ
 ΕΙΣ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΣΤΟΜΑ ΚΟΙΝΟ ΤΩ
 ΑΝΘΡΩΠΩ ΑΛΛΑ ΤΟ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ ΕΚ ΤΩ
 ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΤΟΥΤΟ ΚΟΙΝΟΝ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩ-
 ΠΩ ΤΟΤΕ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ
 ΕΙΠΟΝ ΑΥΤΩ ΟΙΔΑΣ ΟΤΙ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ
 ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΕΣΚΑΝΔΑΛΙ-
 ΣΘΗΣΑΝ Ο ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ
 ΠΑΣΑ ΦΥΤΙΛΗΝ ΟΥΚ ΕΦΥΤΕΥΣΕΝ Ο ΠΗ-
 ΜΟΥ Ο ΟΥΡΑΝΙΟΣ ΕΚ ΡΙΖΩΘΗΣΕΤΑΙ
ΑΦΕΤΑΙ ΑΥΤΟΥΣ Ο ΔΗΓΟΙ ΕΙΣΙΝ ΤΥΦΛΟΙ
ΤΥΦΛΩΝ ΤΥΦΛΟΣ ΔΕ ΤΥΦΛΟΝ ΕΑΝ
 Ο ΔΗΓΗΑΜΦΟΤΕΡΟΙ ΕΙΣΒΘΟΥΝ Ο ΕΜ-
 ΠΤΕΣΟΥΝΤΑΙ
 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ
 ΦΡΑΣΟΝ Η ΜΙΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΑΥΤΗΝ
 Ο ΔΕ ΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΔΕΚ ΜΗΝ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΔΕ ΣΥΝΕ-
 ΤΟΝ ΕΣΤΑΙ ΟΥΤΩΝ Ο ΕΙΤΑΙ ΟΤΙ ΠΑΝΤΕΣ
 ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ ΕΙΣ ΤΟ ΣΤΟΜΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΑ-

وصورة العدد



ونري بوضوح

οδηγοι εισιν τυφλοι τυφλων

اي عميان قادة عميان

الافرايميه

من القرن الخامس

ومخطوطات الخط الكبير

Ε F G K L N O W X Y Δ Π Σ Ζ Θ

وايضا

0233 0106^{vid}

ومجموعة مخطوطات

f1 f13

ومخطوطات الخط الصغير

22 33 205 579 700 892 1216 1241 1424 157 180 565 597 1006 1009 1010 1071

1079 1195 1230 1242 1243 1253 1292 1342 1344 1365 1505 1546 1646 2174

ومجموعة مخطوطات البيزنطيه وهي فوق الالف مخطوطه لهذا العدد

Byz

ومجموعة مخطوطات القراءات الكنسية

Lect

والترجمات القديمة مثل

اولا الترجمة اللاتينية القديمة

ويعود زمن ترجمتها الي منتصف القرن الثاني الميلادي

it^a it^{aur} it^c it^e it^f (it^{ff1}) it^{ff2} it^{g1} it^q it^l

وترجمة الفلجاتا للقديس جيروم من القرن الرابع

(Vulgate) sinite illos **caeci sunt duces caecorum** caecus autem si caeco

ducatum praestet ambo in foveam cadunt

وترجمتها

15	14	Let them alone: they are blind, and leaders of the blind . And if the blind lead the blind, both fall into the pit.	sinite illos caeci sunt duces caecorum caecus autem si caeco ducatum praestet ambo in foveam cadunt
----	----	--	--

والترجمات السريانية

اولا الاشورية

وهي تعود الي سنة 165 م

Handwritten text in a South Indian script, likely Grantha or Tamil, on a palm leaf manuscript. The text is arranged in approximately 25 horizontal lines. Two red square brackets are present: one on the second line and another on the fourth line, both highlighting specific characters or words. The script is finely etched into the surface of the leaf. At the bottom of the leaf, there is a small, faint inscription that appears to be a date or a reference number, possibly '1840'.

geo

والسلافينية

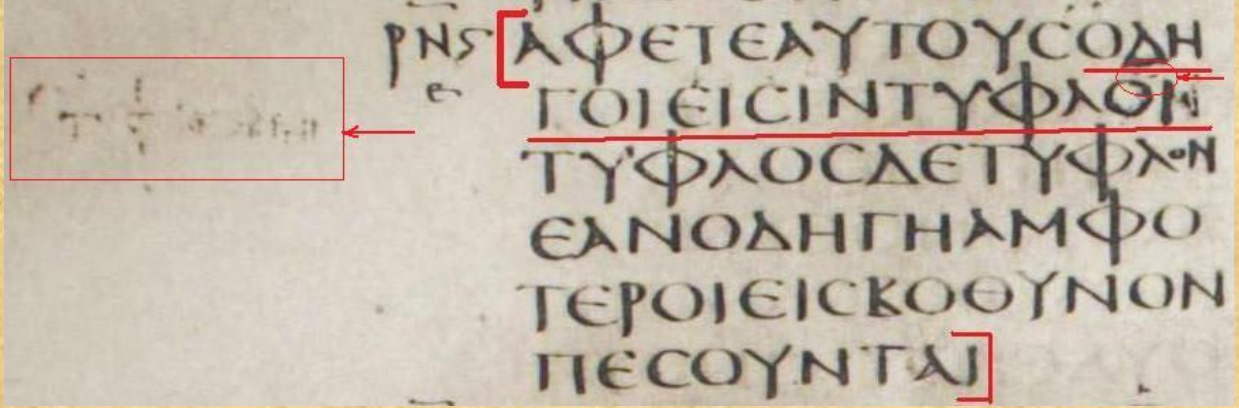
slav

اما المخطوطات التي يقال انها تشهد لكلمة قاده عميان

اولا السينانية

وصورتها

وصورة العدد



ونري الخطا الذي حدث من الناسخ والاضافه التصليحيه بجانبه وبتكبيرها



وهي

τυφλων

اي عميان مفعول به

فيكون الجزء

οδηγοι εισιν τυφλοι τυφλων

عميان قادة عميان

الثانيه وهي الفاتيكانية

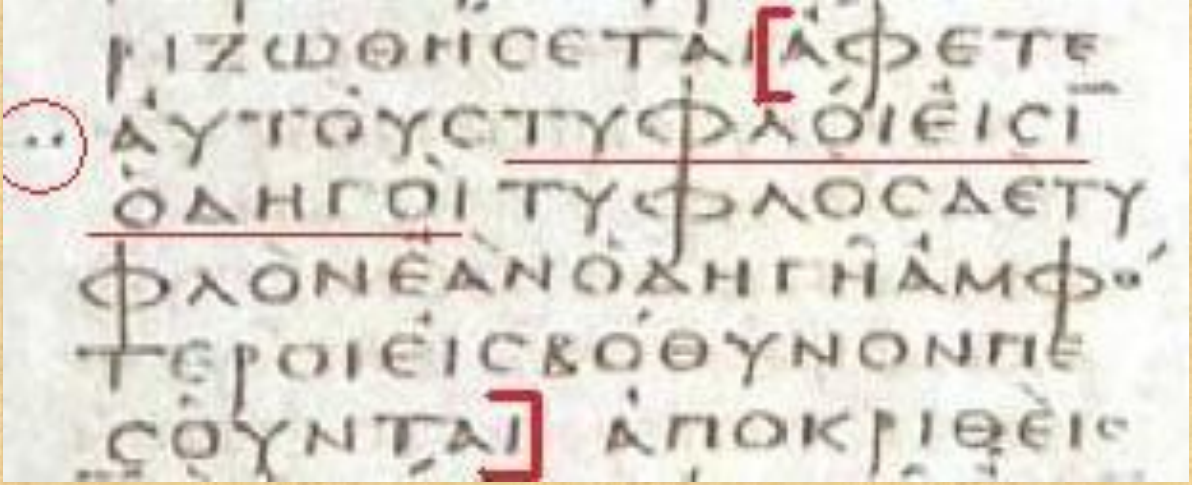
1255

ΠΕΡΙΧΩΡΟΝ ΕΚΕΙΝΗΝ
 ΚΑΙ ΠΡΟΣ ΗΝ ΕΠΚΑΝΑΥΤΩ
 ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ ΚΑΚΩΣ
 ΕΧΟΝΤΑΣ ΚΑΙ ΠΑΡΕΚΑ-
 ΛΟΥΝΤΕΣ ΑΜΟΝΟΝ ΑΨΩ-
 ΤΑΙ ΤΟΥ ΚΡΑΣΠΕΔΟΥ ΤΩ
 ΙΜΑΤΙΟΥ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Ο
 ΣΟΙ ΗΨΑΝ ΤΟ ΔΙΕΣΨΩΝ
 ΣΑΝ ΤΩ ΤΕ ΠΡΟΣ ΕΡΧΟ-
 ΤΑΙ ΤΩ ΨΥΛΑΠΟΤΕΡΟΣ ΟΥ
 ΜΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΚΑΙ
 ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΛΕΓΟΝΤΕΣ
 ΔΙΑ ΤΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙΣ ΟΥ
 ΠΑΡΑΒΑΙΝΟΥΣΙΝ ΤΗΝ
 ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ ΤΩΝ ΠΡΕ-
 ΒΥΤΕΡΩΝ ΟΥ ΓΑΡ Η ΠΡΟ-
 ΤΑΙ ΤΑΣ ΧΕΙΡΑΣ ΟΤΑΝ ΑΥ-
 ΤΟΝ ΕΣΩΨΟΝ ΟΔΕ Α-
 ΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ
 ΛΙΑ ΤΙ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΠΑΡΑ-
 ΒΑΙΝΕΤΕ ΤΗΝ ΕΝ ΤΩ
 ΤΟΥ ΘΥΔΙΑ ΤΗΝ ΠΑΡΑΔ-
 ΟΣΙΝ ΥΜΩΝ Ο ΓΑΡ ΟΣ ΕΙΠΕ
 ΤΗ ΙΜΑΤΙΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ
 ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ ΚΑΙ Ο ΚΑΚ-
 ΛΟΓΩΝ ΠΑΤΕΡΑ Η ΜΗΤΕ-
 ΡΑ ΒΑΝΑΤΩ ΤΕ ΛΕΥΤΑ
 ΥΜΕΙΣ ΔΕ ΛΕΓΕΤΕ ΟΣ ΑΝ
 ΕΙΠΗ ΤΩ ΠΑΤΡΙ Η ΤΗ ΜΗ-
 ΤΡΙ ΑΨΩΡΟΝ ΟΣ ΑΝ ΕΞΕΜΟΥ
 ΦΕΛΗΘΗ ΟΣ ΟΥ ΜΗΤΙ-
 ΜΙΣ ΕΙΠΕ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΑΥ-
 ΤΟΥ ΚΑΙ Η ΚΥΡΩΣΑΤΕ
 ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΘΥΔΙΑ
 ΤΗΝ ΠΑΡΑΔΟΣΙΝ ΥΜΩ
 ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΚΑΛΩΣ
 ΠΡΟΦΗΤΕΥΣΕΝ ΠΕΡΙ
 ΜΩΝ ΗΣ ΑΙΣ ΛΕΓΩΝ Ο
 ΛΑΟΣ ΟΥ ΤΟΣ ΤΟΙΣ ΧΕΙ-
 ΛΕΣ ΗΜΕΤΙΜΑ Η ΔΕ ΚΑΙ
 ΔΙΑ ΑΥΤΩΝ Η ΠΟΡΡΩΑΠ-
 ΧΕΙΔΙ ΕΜΟΥ ΜΑΤΗΝ ΔΕ

ΣΕΒΟΝΤΑΙ ΜΕΔΙΑ ΔΕ ΣΚΟ-
 ΤΕΣ ΛΙΔΑΣ ΚΑΛΙΑΣ ΕΝ ΤΑΙ-
 ΜΑΤΑΙ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 ΚΑΙ ΠΡΟΣΚΑΔΕΣΑΜΕΝΟ-
 ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ
 ΔΚΟΥΕΤΕ ΚΑΙ ΣΥΝΙΕΤΕ
 ΟΥΤΟ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΙΣ
 ΤΟΣ ΤΟ ΜΑΚΟΙΝΟΙ ΤΩΝ
 ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΑΛΛΑ ΤΟ ΕΚ
 ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ ΕΚ ΤΟΥ
 ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΤΟΥ ΤΟΚΗ-
 ΝΟΙ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ Τ-
 ΤΕ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ ΟΙ-
 ΜΑΘΗΤΑΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥ-
 ΤΩ ΟΙ ΔΑΣΟΤΙ ΟΙ ΦΑΡΙ-
 ΣΑΙΟΙ ΔΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΤΟ
 ΛΟΓΟΝ ΕΣΚΑΝΔΑΛΙΣΘΗ-
 ΣΑΝ ΟΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ
 ΕΙΠΕΝ ΠΑΣΑ ΦΥΤΕΙΑ Η
 ΟΥΚ ΕΦΥΤΕΥΣΕΝ Ο ΠΑ-
 ΤΗΡ ΜΟΥ ΟΟΥ ΓΑΡ ΙΩΣ ΕΚ
 ΡΙΖΩΝ ΣΕΤΑ **Α**ΦΕΤΕ
 ΑΥΤΟΥ ΣΤΥΦΛΟΙ ΕΙΣΙ
 ΟΔΗΓΟΙ ΤΥΦΛΟΣ ΔΕ ΤΥ-
 ΦΛΟΝ ΕΑΝ ΟΔΗΓΗΑΜΦΟ-
 ΤΕΡΟΙ ΕΙΣ ΟΘΥΝΟΝ ΠΕ-
 ΣΟΥΝΤΑΙ **Α**ΠΟΚΡΙΘΕΙΣ
 ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΑΥΤΩ ΕΙΠΕ
 ΦΡΑΣΟΝ ΗΜΙΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑ-
 ΚΟΛΗΝ ΟΔΕ ΕΙΠΕΝ ΑΚΩΗ
 ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΑΣΥΝΕΤΟΙ Ε-
 ΣΤΕ ΟΥΝ ΟΕΙΤΕ ΘΤΙ ΠΑΝ-
 ΤΟΙΣ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΙΣ
 ΤΟΣ ΤΟ ΜΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΟΙ-
 ΛΙΑΝ ΧΩΡΕΙ ΚΑΙ ΕΙΣ ΑΦ-
 ΔΡΩΝΑ ΕΚΒΑΛΕΤΑΙ ΤΑ
 ΔΕ ΕΚ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΑ ΕΚ
 ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΕΚ ΤΗΣ
 ΚΑΡΔΙΑΣ ΕΞΕΡΧΕΤΑΙ ΚΑ-
 ΚΕΙΝΑ ΚΟΙΝΟΙ ΤΩΝ ΑΝ-
 ΘΡΩΠΩΝ ΕΚ ΓΑΡ ΤΗΣ ΚΑ-
 ΛΙΑΣ ΕΞΕΡΧΟΝΤΑΙ ΔΙΑ

ΛΟΓΙΣΜΟΙ ΠΟΝΗΡΟΙ ΦΟ-
 ΝΟΙ ΜΟΙ ΧΕΙΔΙΑ ΠΟΡΝΕΙΑΙ
 ΚΛΟΠΑΙ ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥ-
 ΡΙΑΙ ΒΛΑΣΦΗΜΙΑΙ ΤΑΥ-
 ΤΑ ΕΣΤΙΝ ΗΤΑ ΚΟΙΝΟΙ ΟΥΝ Η-
 ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΤΟ ΔΕ Α-
 ΝΗΠΤΟΙΣ ΧΕΡΣΙΝ ΦΑΓΕΙ
 ΟΥ ΚΟΙΝΟΙ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩ-
 ΠΩ **Κ**ΑΙ ΕΞ ΣΛΩΨΗΣ ΕΚΕΙ ΘΕΝΟ-
 ΙΣ ΑΝΕΧΩΡΗΣΕΝ ΕΙΣ ΤΑ
 ΜΕΡΗ ΤΥΡΟΥ ΚΑΙ ΕΙΣ ΔΩ-
 ΝΟΣ ΚΑΙ ΙΙΔΟΥ ΓΥΝΗΧΑ
 ΝΑΝΑΙ ΔΑΠΟΤΩΝ ΟΡΙΩ
 ΕΚΕΙΝΩΝ ΕΞΕΛΘΟΥΣΑ
 ΕΚΡΑΖΕΝ ΛΕΓΟΥΣΑ ΕΞΕ-
 ΗΣΟΝ ΜΕ ΚΕΥΙΟΣ ΔΑΥΕΙΑ
 ΗΘΥΓΑΤΗΡ ΜΟΥ ΚΑΚΩ-
 ΔΑΙΜΟΝΙΖΕΤΑΙ ΟΔΕ ΟΥΚ
ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΑΥΤΗ ΛΟΓΟΝ
 ΚΑΙ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ ΟΙ
 ΜΑΘΗΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΗΡΩΤΩ-
 ΔΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΑΝ
 ΛΥΣΟΝ ΑΥΤΗΝ ΟΤΙ ΚΡΑ-
 ΖΕΙ Ο ΠΙΘΕΝ ΗΜΩΝ ΟΔΕ
ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΟΥΚ
 ΠΕΣ ΓΑΛΗΝ ΕΙΜΗ ΕΙΣ ΤΑ
 ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΑ ΑΠΟ ΠΩΛΟ-
 ΤΛΟΙΚΟΥΙΣ ΡΑ ΗΛ Η ΔΕ ΕΛ-
 ΘΟΥΣΑ ΠΡΟΣΕΚΥΝΗΣΑΥ-
 ΤΩ ΛΕΓΟΥΣΑ ΚΕΒΟΝΘΕΙ
 ΜΟΙ ΟΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ
 ΕΙΠΕΝ ΟΥΚ ΕΣΤΙΝ ΚΑΛΩ-
 ΛΑΒΕΙΝ ΤΟΝ ΑΡΤΟΝ ΤΩ
 ΤΕΚΝΩΝ ΚΑΙ ΒΑΛΕΙΝ ΤΙΣ
 ΚΥΝΑΡΙΟΙΣ Η ΔΕ ΕΙΠΕΝ
 ΝΑΙ ΚΕ ΚΑΙ ΤΕ ΚΥΝΑΡΙΑΣ
 ΣΘΙΣΕΙ ΑΠΟ ΤΩΝ ΨΕΙΧΙ-
 ΩΝ ΤΩΝ ΗΣΙΝ ΤΩΝ ΤΩ
ΑΠΟ ΤΗΣ ΤΡΑΠΕΖΗΣ Τ-
 ΚΥΡΩΝ ΑΥΤΩΝ ΤΟΤΕ
ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΟΙΣ ΕΙΠΕΝ
 ΑΥΤΗ ΨΥΝΑΙΜΕ ΓΑΛΗ

وصورة العدد



ونري العلامة النقيه المعروفه عن الفاتيكانية بوجود جزء خطأ وهو علامة النقطتين التي تؤكد وجود كلمه محذوفه في العدد

وبهذا يكون الادله التي المفروض تشهد علي جملة قاده عميان هي في الحقيقه تشهد لاصالة النص التقليدي

واقوال الاباء

تكون فيصل في هذا الامر فهي تشهد لاصالة النص التقليدي

والقائمه التي وضعها ريتشارد ويلسون

Origen

Cyprian

Basil

Chromatius

Jerome

Augustine

Cyril

Theodoret

Chrysostom

التحليل الداخلي

لو لاحظنا معا العدد في اليوناني

**αφετε αυτους οδηγοι εισιν τυφλοι τυφλων τυφλος δε τυφλον εαν οδηγη
αμφοτεροι εις βοθυνον πεσουνται**

**نلاحظ ان المقطع الرباعي توفل تكرر اربع مرات منهم الاول والثالث متشابهين في خمسة حروف وهذا
يكون مكان خطأ لعين النساخ وهو التشابهات المعروف باسم هوموليتون**

وهذه الاحتمالية قاله كثير من باحثي النقد النصي رغم انهم مؤيدين للنص النقدي

بيبول ستيودينت

**it is possible that copyists' eyes jumped from "blind" in this sentence to the
first word of the next sentence, which is also "blind" in the Greek text.**

نت باييل

There is a distinct possibility of omission due to homoioarcton in \aleph^* ; this manuscript has a word order variation which puts the word τυφλοί (tufloi, “blind”) right before the word τυφλῶν (tuflwn, “of the blind”).

ولكر

Compare Lk:

NA27 Luke 6:39 Ei=pen de. kai. parabolh.n auvtoi/j\ mh,ti du,natai tuflo.j

tuflo.n o`dhgei/nÈ ouvci. avmfo,teroi eivj bo,qunon evmpesou/ntaiÈ

Most probably the minority readings origin in some kind of scribal confusion over the double/triple tuflo,j. WH omit tuflw/n.

The unusual wordorder tufloi, eivsin o`dhgoi, is probably the original one.

tuflw/n could have been omitted as redundant

ومن هذا نلاحظ ان نسخة وستكوت وهورت اليونانية نسخه غير امينه وغير محايدہ القصد فقط هو مخالفت النص التقليدي وشطب كلمات من الكتاب المقدس وتستحق النقد الشديد اللهجه الذي وجه اليها بسبب هذا الفعل

العدد عربي

12 حِينَئِذٍ تَقَدَّمَ تَلَامِيذُهُ وَقَالُوا لَهُ: «أَتَعْلَمُ أَنَّ الْفَرِّيْسِيِّينَ لَمَّا سَمِعُوا الْقَوْلَ نَفَرُوا؟»

13 فَأَجَابَ وَقَالَ: «كُلُّ عَرَسٍ لَمْ يَغْرِسْهُ أَبِي السَّمَاوِيِّ يُقْلَعُ.

14 أَتَرَكُوهُمْ. هُمْ عُمَيَانٌ قَادَةٌ عُمَيَانٍ. وَإِنْ كَانَ أَعْمَى يَقُودُ أَعْمَى يَسْقُطَانِ كِلَاهُمَا فِي حُفْرَةٍ».

لو كان قال المسيح يتكلم عن القاده فقط لما كان اكمل المقطع الباقي وهو ان اعمي يقود اعمي يسقط كلاهما في حفرة فهو حزين علي القاده العميان وايضا حزين جدا علي الشعب الذين يسقطون بسبب هؤلاء القاده العميان وهو كرر هذا التعبير باكثر من اسلوب

انجيل متي 23: 13

«لَكِنْ وَيْلٌ لَكُمْ أَيُّهَا الْكَتَبَةُ وَالْفَرِّيْسِيُّونَ الْمُرَاوُونَ! لِأَنَّكُمْ تَغْلِقُونَ مَلَكُوتَ السَّمَاوَاتِ قَدَامَ النَّاسِ، فَلَا تَدْخُلُونَ أَنْتُمْ وَلَا تَدْعُونَ الدَّاخِلِينَ يَدْخُلُونَ.

وهذا القول لان المسيح كان يعرف ايضا ماذا سيفعل الرؤساء مع الشعب في موقف محاكمته قبل الصلب
عندما

انجيل متي 27

20 وَلَكِنْ رُؤَسَاءَ الْكَهَنَةِ وَالشُّيُوعَ حَرَّضُوا الْجُمُوعَ عَلَى أَنْ يَطْلُبُوا بَارَابَاسَ وَيُهْلِكُوا يَسُوعَ.

21 فَأَجَابَ الْوَالِي وَقَالَ لَهُمْ: «مَنْ مِنَ الْاِثْنَيْنِ تُرِيدُونَ أَنْ أُطْلِقَ لَكُمْ؟» فَقَالُوا: «بَارَابَاسُ!».

22 قَالَ لَهُمْ بِيلاطُسُ: «فَمَاذَا أَفْعَلُ بِيَسُوعَ الَّذِي يُدْعَى الْمَسِيحَ؟» قَالَ لَهُ الْجَمِيعُ: «لِيُصَلَّبَ!»

23 فَقَالَ الْوَالِي: «وَأَيَّ شَرِّ عَمَلٍ؟» فَكَتَبُوا يَزْدَادُونَ صَرَاحًا قَاتِلِينَ: «لِيُصَلَّبَ!»

24 فَلَمَّا رَأَى بِيلاطُسُ أَنَّهُ لَا يَنْفَعُ شَيْئًا، بَلَ بِالْحَرِيِّ يَحْدُثُ شَعْبًا، أَخَذَ مَاءً وَعَسَلَ يَدَيْهِ قَدَامَ الْجَمْعِ قَاتِلًا: «إِنِّي بَرِيءٌ مِنْ دَمِ هَذَا الْبَارِ! أَبْصِرُوا أَنْتُمْ!».

25 فَأَجَابَ جَمِيعُ الشَّعْبِ وَقَالُوا: «دَمُهُ عَلَيْنَا وَعَلَى أَوْلَادِنَا».

26 حِينَئِذٍ أُطْلِقَ لَهُمْ بَارَابَاسَ، وَأَمَّا يَسُوعُ فَجَلَدَهُ وَأَسَلَّمَهُ لِيُصَلَّبَ.

فحزنه علي الشعب جعله يقول ذلك مسبقا فهم قاده يعميان يقودا الشعب العيمان وكلهم يسقطوا ويهلكوا

واخيرا المعني الروحي للعدد

من تفسير ابونا تادرس يعقوب

لم يستطع الفريسيون أن يسمعوا كلمات السيد، لأنها كالمشرط الذي يُصوّبه الطبيب على العضو الفاسد، فيفتحه ليُخرج العفونة ويظهر الفساد، الأمر الذي لا يطيقه المرئي. إنهم كأبائهم الذين استراحوا للأنبياء الكذبة في أيام إرميا، لأنهم نطقوا بالناعمات، قائلين: سلام سلام، ولم يكن سلام. وحينما حذّره إرميا النبي طالبًا للتوبة، ألقوه في الجب، ووُضع في السجن، وكان موضع سخريتهم ومضايقاتهم. أمّا السيد المسيح الذي يُقيم مملكة حقيقية أشبه بالفردوس الذي يغرس الآب أشجاره، ويسنده بدم المسيح المقدس، ويرويه بينابيع الروح القدس، فلم يهتز بنفور الفريسيين من كلماته، فهو لا يهتم بعدد من يلتفون حوله بل نوعهم. يهتم بالدخول إلى الحق لا إلى المظهر. من أجل غرس واحد حقيقي قدّم السيد دمه الطاهر وحياته ثمناً مقابله، لكنّه لا يطلب أشجاراً صناعية، بلا ثمر الروح، لهذا قال: "أتركوهم". الترك هنا لا يحمل رغبة السيد في التخلّي عنهم، إنّما أراد حرمانهم من الجماهير التي بالغت في تقديم الكرامات لهم، ففقدوا تواضعهم، وأصيبت قلوبهم بالعمى الروحي. إنهم في حاجة إلى الترك كي يختلوا بأنفسهم ويدركوا أنهم عميان، اختلسوا كراسي القيادة الروحية، فقادوا العميان بقلبهم الأعمى ليسقط الكل في حفرة الجهل والظلمة.

والمجد لله دائما